CHAPTER FOUR

mesned-mesjin
mestrech
beqesar-tebiyet
walwesm
fermanwza
fytqa
yadgar-e zemana
panipet
mehsergezes
ahmed shah durrani
nejib ud dawla
xuvanin
tiridal, tiridal, tyqtidal
bakser
geyamstxez
meydan germ hona
baqayda
kasir
tesfiya
mwhym
poltykel
mejuriyet
yslah
arayj
gorfi
alat-e jang
arasta

...}

succeeding to the throne
restless, agitated
restless, anxious
ambitious, one with high aims
ruler
calamity, affliction
memorable
Panipet (town in south-east Punjab)
calamitous, tumultuous (mehser = lit. 'day of Judgement')
Ahmad Shah Durrani (Advanced History, pp.527-529; Battle of Panipet, ibid., pp.543 ff.)
Najib ud Daula (Advanced History, pp.528, 541 ff.)
pl. of xan, 'the Khans of Rohilkhand'
horde, swarm (lit. 'a swarm of locusts - tird, tir(d)"
(the battle of) Bakser (Advanced History - p.664)
momentous, calamitous
of a battle to come about
regular (army)
huge, numerous (follows noun with isafet - lejkor-e kasir - a huge army)
the bringing about of a decision

campaign
political
enterprise, business
reform
decoration
small fort
implements of war
decorated, built up
(se) mahrum

denied (of) (not to be confused with
merhum = 'the late')
successor

— ki rah lenea

to head for, go away to

qvvvat-e ferman ravai

power of leadership/sovereignty, sway
to decline

gheetna

interference, intrusion
darobbledhi

rights

hwquq

on the basis of

ki byna per

hindrance

roq-ток

penetrating, attentive

yayr

care was taken that....

ys bat ki nygrani ki jati

'ranks to be drawn up', to take the field
against

saf-ara hona

ys bat ki dhwn thi

he concentrated upon, he persevered with....

ys toroh bone

in any way possible (lit. 'whichever way
it might come about')

cesm-did hal beyan karna

to give an eye-witness account

yyh seb baten teşrif le goĩ 'all this came to an end' - the use of the

honoriﬁc teşrif le jene is ironical

danai

intelligence, wisdom

kyai ko.....per amada karna

to persuade someone to...., to make someone....

(se) beperva hona/ho jana

to neglect, to stop caring (for)

meşayyl

pursuits, occupations (pl. of meşyala)

ji behlan™

to console (oneself), to enjoy

lwjana

to squander, to indulge oneself

meºe wraºa

to enjoy oneself, to live luxuriously

mewquf karna

to disband, end, conclude

masul karna

to discharge, dismiss

esy o yirst

luxury, pleasure, debauchery

yta'et ke

obedient

moºvere

advice

kyai ki ne swnta

listened to no-one [else] (after ki,
understand bat)

xwlus

sincerity
eqidat
ke ayle me
exlaqi meded
terefdari
nezm o neseq
eys-perasti
eys-perast, yfret-telab
rahet o aram
enjam
sabyiri suret
fan o fawkat
swj o wruj
serf kerna
dhun dham
hewsela
nyzam-e hayderabad
típu swltan
fawkat o hajmet
yn ka hewsela bes yahi tha

berat
twzek o yhtyjam
tarix-e erz
tekellwfat
jwlus
jevalhryat
tejkna, tekna
terob
ezim wjjan
pwrtakellwf

dawlat-xana
yekta-e ros gar
yman barəq
qaht

faith
in return for
moral support
support, siding with
administration, government
love of luxury
fond of luxury, debauched
pleasure and comfort
result, outcome, future
outward appearance(s)
grandeur, magnificence
zenith, prosperity
to spend (money, etc.)
pomp and ceremony, splendour
ambition, capacity
the Nizām of Hyderabad
Tipū Sultān
glory and splendour

"his one ambition was that, whether it be the Nizām of Hyderabad or Tipū Sultān, the splendour of no other court, nor anyone else's grandeur and magnificence should be more than that of his own court"

wedding procession
lavishness, magnificence
the history of the world
elaborate preparations, ceremonies
procession
jewels
to be studded with gems
emotion, excitement
magnificent
elaborate

Daulat-khana (name of building)
unique
Imām Bārā
famine
even the nobles of the city
hunger, fasting
captured, suffering from
critical, slender
assistance, protection
to start, to put up
shame, dishonour
considered (working during the day)
dishonourable for them
hungry, starving
torch
enthusiasm
heartfelt, sincere
kind, sort
quite unique (of its kind)
geometrician, draftsman
architect
proposed, submitted
Kifayat-ullah
incomparable, outstanding
brick
lime, mortar
not one piece of wood was used
Mughal emperors
of stone
marble
available
beauty
new, extraordinary, strange
arch, arched roof
lit. sound, good, hard, etc. here - an architectural term = 'built of bricks and mortar, without wood'

wonder, miracle
the most wonderful works of art (in the world)
ejiyal
mwmayfi
esli o hegqi
kes mepwrsi
yeder
mwnhadvym
gore
hal
syleh / sylah-xana
khwdna
dor o divar
cip
wkheqna
mwjtahyd
taziyadari

azamat / azmat
jykhoh / jekoh
padari
heqna
be xylaf...ke
diger
(ka) mofqud
veqtay feveqtay
mwnhadvym
kwb ki mwnhadvym ho
cowki hoti

ke mwteesyl
derya par
xalayq
babya pur
cynheq
docek
yehya genj
ostebol

Asistic
showy
real and genuine
lit. 'a state about which no-one should even ask', dilapidation, neglect
the Mutiny
demolished
'fair people', i.e. Europeans
hall (Eng.)
armoury
to be dug up
'doors and walls', structure
fragment, chip (of plaster)
to be broken off, uprooted
Shi's religious leader, jurist, theologian
'making a tazia' - a replica of the shrine of Husain, which is carried in procession during the month of Muharram. Thus taziyadari = the celebration of Muharram, for which Lucknow is famous
grandeur
magnificence
firmness, stability
to be moved, be dislodged
contrary to, compared to
other
bereft of, lacking
from time to time
ruined, destroyed
they would have fallen in ruins long ago

ke mwteesyl
derya par
xalayq
babya pur
cynheq
docek
yehya genj
ostebol

adjointing
on the other side of the river
people (pl. of xylayq)
Babyapur
Chinhat (place name)
an open room
Yahya Ganj
stable
qeyamgah
ke bays
mansub
mwstegyl towr se
swkunst-pesir
(ko) xayrbad kwna
omani genj
fasteh genj
rykab genj
nexxas

navvab genj
xangaman
yhata
yftytah
taqrib
takeyt genj
tyrmyn genj

[names of places]
hwsyn wd din xan xi shaoni
hessen genj
baoli
bhsvani genj
balek genj
tahasn genj
nageriya
amber genj
top darvaza
raja jhao lal
vezir-e xesana
shd-e asofi

feyyasi
dad o dyhyf
ughte beyhtte
zati
wyub

residence
because of
named (after), dedicated (to)
permanently
residing, taking up residence
to say goodbye (to)
Amani Ganj (omani = 'security')
Fateh Ganj (fasteh = 'victory')
Rikab Ganj (rykab = 'stirrup')
Nakkhas (lit. 'slave market or horse market' - the name of a famous Lucknow market)
Navvab Ganj
steward
enclosure
opening, opening ceremony
ceremony, function
the H. u-D. Kh. cantonment
Hasan Ganj
Baoli (baoli = 'a large well')
Bhevani Ganj (bhsvani = a name of Durga)
Balak Ganj
Tahsin Ganj
Nagariya ('small town')
Ambar Ganj
Top Darwaza (top = gun)
Raja Jhao Lal
treasurer, finance-minister
i.e. the reign of Asaf ud Daula
liberality, generosity
liberality (Pers. dad-, dyh-, 'to give')
'getting up and sitting down' = at all times'
personal
faults, vices (pl. of syb)
damon

wnke temam...rayb ho
gaye the

benebs
dervej ayfot

joj-e egiđet se

jonejl kłaq martyn
kysi ke mwlahyze meq
ejrēfi
bey
mwahyda
takmil
henoz
meyu
bepeyenq
varys
vesiyet
laʃ
zəbt kerna
kasteynʃya
vezayf
mæxus
yekṣaj tewr per
feyżayb hona
derkynar...bhi
jahyl
pwrjoʃ
belvai
tasellwt
fel

behuda
ke mwqabyl
sewtala bēta

skirt, robe
lit. 'all his personal vices, being hidden in the cloak of generosity disappeared from sight'
selfless, having no selfish desires
'having the qualities of an ascetic' = unworldly
fervently

Gen. Claude Martin
for someone's consideration
a gold coin
sale
contract, pact, treaty
completion
yet, to this day
Monsieur
boundless
heir
will
corpse
to confiscate, suppress
Constantia
stipends, scholarships (pl. of vesifa)
reserved (for), special equally
to benefit from
let alone...even
ignorant
excited, roused
rebel, mutineer
dominion, restitution of law and order
action

foolish, improper, disgusting
instead of, rather than
step-son
yemin wd dowlah naqshband se'adet
eli xan
paydayji
yunin
mawlyfet
deras
qwra
governor jenrel
mazuli
tayf men ana
cenargah
serjerdani
mwtahemmyly

title of Saadat Ali Khan
congenital
impotent
opposition
long
lot, luck
Governal General
removal, dismissal
to become mad with rage
[name of a place]
distress
enduring, suffering